

Plan docente de la asignatura
Curso 2013-2014

Traducción entre las Lenguas Catalana y Española (20218)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: segundo

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesora GG: Marta Marfany i Diana Sanz

Lengua de docencia: Catalán/Español

1. Presentación de la asignatura

Esta asignatura quiere analizar la traducción del léxico, las relaciones semánticas y la estructura oracional en textos especializados en catalán y en español. En este sentido, se presentan los problemas de traducción de la estructura informativa, de los patrones de cohesión textual y cuestiones retóricas y estilísticas. Los objetivos específicos que esta asignatura se propone son los siguientes:

1. Desarrollar la capacidad del estudiante para traducir textos especializados del catalán al español, y del español al catalán.
2. Reconocer la variedad lingüística adecuada en cada situación.
3. Familiarizar el estudiante con los problemas más habituales en la traducción entre el catalán y el español.
4. Aprender las estrategias y mecanismos que le permitan realizar una buena traducción.
5. Conocer los recursos (diccionarios, gramáticas, libros de estilo, bases de datos...) que facilitan la traducción.
6. Familiarizar el estudiante con las diferentes herramientas de traducción automática del catalán al español, y del español al catalán.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2): detectar problemas de redacción en el original y solucionarlos en la traducción.

- Razonamiento crítico (G.3): explicar críticamente (nivel inicial) las razones por las que una solución de traducción es correcta o no.
- Toma de decisiones (G.7): seleccionar la mejor opción de traducción en un texto concreto (nivel inicial).
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13): solucionar satisfactoriamente ejercicios individuales de traducción.
- Aplicación de conocimientos a la práctica (G.17): traducir teniendo en cuenta el encargo de traducción.
- Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continuada (G.20): familiarizarse con los problemas más frecuentes en la traducción entre el español y el catalán.
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1): expresarse en la variedad lingüística adecuada a cada situación.

3. Contenidos

1. Especificidad de la traducción entre el español y el catalán. El concepto **de interferencia**.
2. Unidad y variedad de la lengua: las **variedades lingüísticas**.
3. Problemas de traducción:
 - a) Aspectos **lingüísticos** (sintácticos, léxicos, semánticos y pragmáticos)
 - b) Aspectos **culturales** y **estilísticos**
4. **Recursos** para la traducción entre el español y el catalán
 - a) Diccionarios
 - b) Gramáticas
 - c) Libros de estilo
 - d) Programas de traducción automática

4. Evaluación y recuperación

La nota final de la asignatura se calculará a partir de los elementos siguientes:

- Práctica 1: una traducción individual de uno de los textos presentados en la clase de Grupo Grande (15%).
- Práctica 2: una traducción individual de un fragmento no traducido del texto literario (catalán<español) comentado en las clases de Seminario (20%).
- Práctica 3: una traducción individual de un fragmento no traducido del texto literario (español<catalán) comentado en las clases de Seminario (20%).
- Un examen. El examen de la asignatura tendrá lugar al final del trimestre y consistirá en la traducción de un texto sin diccionario de unas 350 – 400 palabras. Los estudiantes tendrán que razonar algunas de las soluciones que hayan adoptado y contestar una pregunta sobre alguno de los aspectos teóricos planteados a lo largo de las sesiones de GG (45%).

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica 1	15%	No recuperable			
Práctica 2	20%	Recuperable	20%	Nueva traducción	Al inicio de la asignatura se indicará el texto de la traducción y la fecha de entrega. Segunda mitad de junio.
Práctica 3	20%	Recuperable	20%	Nueva traducción	Al inicio de la asignatura se indicará el texto de la traducción y la fecha de entrega. Segunda mitad de junio.
Examen	45%	Recuperable	45%	Nuevo examen	Segunda mitad de julio.

En la evaluación de la asignatura, el estudiante ha de tener en cuenta los aspectos siguientes:

- Para aprobar la asignatura es imprescindible aprobar el examen con una nota mínima de 5, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación, y entregar todas las prácticas.
- Las prácticas son individuales y tienen que ser traducciones originales y personales. No se pueden utilizar traductores automáticos. Si se detecta plagio se penalizará con el suspenso directo de la asignatura.
- En el caso de que tenga que recuperarse alguna práctica, esta será evaluada con una nota máxima de 6.
- No se aceptarán prácticas entregadas fuera del plazo establecido.
- Tanto en las prácticas como en el examen, las faltas de ortografía se penalizarán.

5. Metodología: actividades formativas

La asignatura tendrá un carácter teórico y metodológico en las sesiones de Grupo Grande, en que se presentarán algunos problemas traductológicos concretos en textos audiovisuales, literarios, publicitarios, especializados o periodísticos; y un carácter práctico en las sesiones de Seminario, en que se traducirá un texto literario del catalán al español, y otro del español al catalán.

**El plan detallado de cada sesión se colgará en el Aula Global al inicio de la asignatura.*

6. Bibliografía básica de la asignatura

Agost, Rosa, y Esther Monzó (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Bosque, Ignacio, i Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Gredos.

García de Toro, Cristina (2009): *La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y Español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Mallafrè, Joaquim (1991): *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció*. Barcelona: Quaderns Crema.

Newmark, Peter (1989): *A Textbook of Translation*. Singapore: Prentice Hall International (existe una versión en español: *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra, 1992).

Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

**El primer día de la asignatura el profesor facilitará a los estudiantes una bibliografía más extensa, que se acompañará de la bibliografía específica que se considere oportuna en cada tema.*